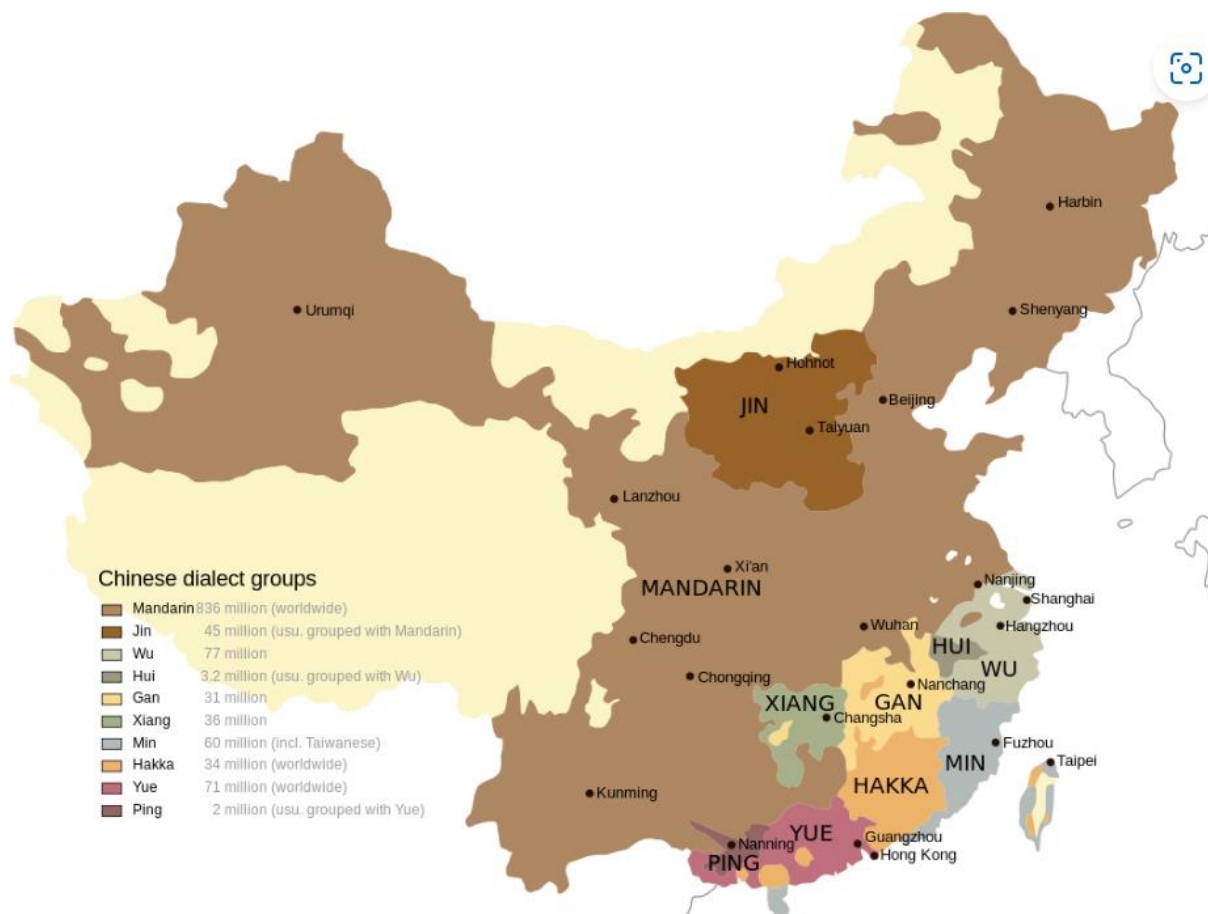


Annexe 10

Mots *père/mère* dérivés de mots *papa/mama* dans les langues sinitiques anciennes et modernes

La famille sinitique



La famille sinitique ou chinoise se compose de dialectes très différenciés, ne permettant souvent qu'une compréhension mutuelle limitée.

Le tableau ci-dessous présente des données relatives à l'évolution des mots chinois signifiant 'papa', 'père', 'maman' et 'mère', tirées des bases de données étymologiques de Sergei Starostin (2006) pour les stades anciens (dont la prononciation a été reconstruite), et de Willian S.-Y. Wang (2004) pour les dialectes modernes. Les systèmes de transcription des consonnes des deux bases de données ont été harmonisés. Pour les dialectes modernes, les chiffres en exposant indiquent les contours tonals.

Stades du chinois ancien	爸 'papa'	父 'père'	妈 'maman'	母 'mère'
Chinois archaïque	(paʔ) pa	(paʔ) pa	(m ^h āʔ) ma	(māʔ) ma
Chinois classique	(pá) pa	pá	(m ^h á) ma	mǎ
Han occidental	(pá) pa	pá	(m ^h á) ma	mǎ
Han oriental	(pwá) pa	pwá	(m ^h á) ma	mǎ
Chinois postclassique ancien	(pwó) pa	pwó	(m ^h ó) ma	mǎ
Chinois postclassique moyen	(pwó) pa	pwó	(m ^h ó) ma	mǎw
Chinois postclassique tardif	(pwó) pa	pwó	(m ^h ó) ma	mǎw
Moyen chinois	(pwá) pa	pú	(mó) ma	mǎw
Dialectes chinois modernes				
Mandarin (Pékin)	pa ³	fu ³	ma ¹¹	mu ²
Mandarin (Suzhou)	pa ¹¹	fu ³²	ma ¹¹	mo ¹¹
Mandarin (Wenzhou)	pa ¹¹	voy ²²	ma ²²	mo ²²
Xiang (Changsha)	pa ⁴	fu ³¹	ma ¹¹	mo ²
Xiang (Shuangfeng)	po ¹¹	yeu ³²	mo ¹¹	mû ²
Wu (Shanghai)	pa ¹	vu ³²	ma ¹	mu ³
Hakka (Chaozhou)	pa ¹¹	pe ²²	ma ¹¹	bo ²¹
Min (Xiamen)	pa ³²	hu ³²	ma ¹¹	bu ²
Min (Fuzhou)	pa ¹¹	xu ³²	ma ¹¹	mu ²
Yue (Guangzhou)	pa ¹¹	fu ³²	ma ¹¹	mou ²²

Les formes phonétiques entre parenthèses sont celles reconstruites par Starostin pour les anciennes formes des mots 爸 'papa' et 妈 'maman'. Ces formes reconstruites ne paraissent pas plausibles, étant donné que dans pratiquement tous les dialectes modernes les formes sont *pa* et *ma*, avec de simples variations des contours tonals..

Les caractères 爸 'papa' et 父 'père' étaient tous deux prononcés *pa* en chinois archaïque. Nous ne pensons pas que ce mot se terminait par une occlusive glottale ʔ, étant donné qu'aucun des dialectes modernes ne présente de trace directe de cette consonne. Cette occlusive glottale a probablement été ajoutée par Starostin pour rendre compte des différents contours tonals de 爸 'papa' observés dans les dialectes modernes. Mais des variations expressives de l'intonation, à laquelle les appellatifs sont particulièrement sujets, peuvent tout aussi bien être la raison de ces variations tonales.

Selon Starostin, les formes anciennes de 爸 'papa' sont censées avoir évolué identiquement à celles de 父 'père' jusqu'au moyen chinois, mais ce parallélisme nous paraît lui aussi illusoire. Comment le chinois archaïque 爸 *pa* 'papa' aurait-il pu devenir *pwá* en han oriental, puis *pwó* en chinois postclassique, puis *pwá* en moyen chinois, pour finalement revenir à *pa* dans tous les dialectes modernes? En réalité, le mot chinois signifiant 'papa' que transcrit le caractère 爸 a dû rester prononcé *pa* tout au long de l'histoire de la langue.

De même, la forme phonétique $m^h\tilde{a}ʔ$ reconstruite par Starostin pour 妳 'maman' en chinois archaïque doit découler d'une application trop systématique des techniques de reconstruction linguistique. Ni l'aspiration initiale m^h ni l'occlusive glottale finale ʔ ne sont représentées dans aucun dialecte moderne, et doivent être des ajouts ad hoc du reconstituteur. Les formes intermédiaires $m^h\tilde{a}$, $m^h\tilde{o}$ et $mó$ sont également incompatibles avec les formes *ma* presque uniformes des dialectes modernes. En fait, le mot *ma* du chinois archaïque doit lui aussi être resté inchangé pendant les 3 000 dernières années.

Sources

STAROSTIN Sergei. 2006. *Chinese characters*. Base de données étymologique en ligne, Tower of Babel Project. <http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygtnnl>.

WANG William S.-Y. 2004. *Chinese dialects*. Base de données étymologique en ligne, Tower of Babel Project. <http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygtnnl>.